

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет»  
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

УТВЕРЖДАЮ  
Директор  
КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Д. Г. Вержицкий  
13 апреля 2023 г.

Отчет  
о самообследовании образовательной программы  
Перевод и переводоведение  
направленность (профиль) программы  
45.03.02 Лингвистика  
по направлению подготовки

за 2022 год

Новокузнецк – 2023

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Дата и время: 2023-04-13 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcff0e75e03a5b6fdf6436

## Оглавление

1. Общие сведения об образовательной программе .....	3
2. Образовательная деятельность .....	4
2.1 Информация об образовательной программе, ее содержании, организации учебного процесса. Численность обучающихся .....	4
2.2 Качество подготовки обучающихся .....	4
2.3 Востребованность выпускников .....	5
2.4 Оценка учебно-методического и библиотечно-информационного обеспечения образовательных программ .....	5
2.6 Кадровое обеспечение .....	7
3. Научно-исследовательская деятельность .....	7
4 Международная деятельность.....	7
5 Внеучебная работа.....	8
6 Материально-технические обеспечение .....	9

## **1. Общие сведения об образовательной программе**

Целью основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (далее – ОПОП), реализуемой в Кузбасском гуманитарно-педагогическом институте Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет» (далее - КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»), является подготовка переводчика, владеющего современными методиками и технологиями осуществления межкультурной коммуникации посредством перевода в области своей профессиональной деятельности, имеющего сформированные профессионально значимые личностные качества, общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные компетенции, способного осуществлять профессиональную деятельность в профильных организациях в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки (далее - ФГОС ВО).

Переводчик – одна из самых востребованных и престижных профессий в современных условиях глобализации, когда развивается международное сотрудничество в сфере политики, науки, образования, культуры, экономики и бизнеса; российские предприятия заключают контракты с зарубежными партнерами на поставку оборудования, товаров, сырья и т.п.; в различных регионах страны проводятся выставки, семинары, конференции с участием иностранных делегаций.

Выбор профиля «Перевод и переводоведение» обусловлен, в первую очередь, социально-экономическими отношениями, складывающимися в регионе. Новокузнецк является крупным промышленным городом, градообразующие предприятия которого принадлежат к горно-металлургическому комплексу, что способствует развитию международных связей и контактов, формированию постоянных партнерских отношений с зарубежными партнерами. Для успешного ведения международного сотрудничества необходимо глубокое понимание культурной обусловленности различных форм профессиональной коммуникации, делового протокола, организационного поведения.

В связи с этим подготовка специалистов по данному направлению представляется необходимой и актуальной и позволит внести выпускникам вклад в развитие перспективного партнерства в двусторонних и многосторонних международных отношениях, в решение социально-экономических и культурных задач региона. Специалисты данного профиля будут востребованы в международных отделах торговых и промышленных предприятий, банков и других учреждений, консалтинговых, административных учреждениях и т.д., а также в культурных и образовательных учреждениях разного типа.

ОПОП ориентирована на формирование общепрофессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО и углубленную подготовку выпускника к решению задач профессиональной деятельности (ПК-1

«Способен осуществлять устный последовательный перевод»; ПК-2 «Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств»).

Лицам, успешно прошедшим итоговую (государственную итоговую) аттестацию, выдаются в установленном порядке документы об образовании и о квалификации.

Обучение по ОПОП осуществляется по очной форме обучения (ОФО).

Срок получения высшего образования по ОПОП составляет 4 года.

Объем ОПОП составляет 240 зачетных единиц (з.е.).

Квалификация, присваиваемая выпускникам – бакалавр.

## **2. Образовательная деятельность**

### **2.1 Информация об образовательной программе, ее содержании, организации учебного процесса. Численность обучающихся**

ОПОП устанавливает требования к результатам освоения компонентов программы в части индикаторов достижения выпускником универсальных, общепрофессиональных компетенций выпускника, а также обязательных профессиональных компетенций и индикаторов их достижения.

ОПОП включает в себя следующие компоненты, размещенные на официальном сайте в свободном доступе по адресу [https://skado.khpi.ru/table/#faculty-ed\\_bachelor-21](https://skado.khpi.ru/table/#faculty-ed_bachelor-21) :

- характеристику профессиональной деятельности выпускников, в том числе, требования к результатам освоения ОПОП;
- учебный план (для очной и заочной формы обучения);
- календарный учебный график;
- рабочие программы дисциплин;
- программы практик;
- фонд оценочных материалов контроля освоения компетенций ОПОП, дисциплин и практик;
- фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации;
- методические материалы.

Каждый компонент ОПОП разработан в форме единого документа или комплекта документов в соответствии с Порядком разработки, обновления и утверждения основных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, программ магистратуры, программ специалитета (КемГУ).

Численность обучающихся по ОПОП на 01.10.2022 г. составляла 79 чел., из них 15 чел. обучались за счет средств федерального бюджета, 64 чел. – на контрактной основе.

### **2.2 Качество подготовки обучающихся**

Показателем успешности образовательной деятельности по ОПОП в 2022 году является сохранение уровня среднего балла ЕГЭ поступающих абитуриентов. Средний балл единого государственного экзамена абитуриентов составляет 63,67 балла.

Анализ результатов государственных итоговых испытаний, подтвержденный отчетами председателей ГЭК, свидетельствует о подготовке обучающихся по ОПОП на высоком профессиональном уровне в соответствии с требованиями ФГОС ВО. В 2022 г. 100% обучающихся прошли ГИА на «отлично» и «хорошо», не прошедших ГИА нет.

Успеваемость обучающихся по ОПОП по экзаменационным сессиям, по государственной итоговой аттестации за летнюю экзаменационную сессию 2021-2022 уч. года составляет: абсолютная успеваемость – 95,95%, качественная успеваемость – 71,95%; за осеннюю экзаменационную сессию 2021-2022 уч. года составляет: абсолютная успеваемость – 81,9%, качественная успеваемость – 58,63%.

Доля обучающихся, успешно завершивших обучение по ОПОП, от общей численности обучающихся, поступивших на обучение по соответствующей ОПОП составляет 69%.

### **2.3 Востребованность выпускников**

Итоги кампании по распределению выпускников ОПОП по каналам занятости в 2022 г.: трудоустроено 44, 4% выпускников.

Студентов, обучающихся по договорам о целевом обучении, и завершивших обучение по ОПОП нет.

Содержание практической подготовки определяется профилирующими кафедрами с учетом целей и задач практики, закрепленными компетенциями в рамках выбранных в ОПОП видов деятельности (типов профессиональных задач), спецификой профильных организаций.

При текущей и промежуточной аттестации практик используется балльно - рейтинговая система, учитывается внешняя оценка формирования закреплённых за практикой компетенций руководителями практики от профильных организаций. По производственным практикам практикуется комиссиянная защита результатов прохождения практики в рамках внутренней оценки качества.

### **2.4 Оценка учебно-методического и библиотечно-информационного обеспечения образовательных программ**

Для учебно-методического обеспечения ОПОП разработаны комплекты методических материалов, которые размещены в свободном доступе на официальном сайте КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» (вход по адресу: <https://xn--c1akev.xn--plai/sveden/education/eduop/> и [https://skado.khpi.ru/table/#faculty-ed\\_bachelor-21](https://skado.khpi.ru/table/#faculty-ed_bachelor-21)).

Фонд собственной Научной библиотеки (НБ) филиала (в т. ч. ЭБС и БД) составляет 679972 экз., учебной литературы – 331976 экз., научной – 191997 экз., художественной – 49811 экз., прочей литературы (в т.ч. периодических изданий) – 106188 экз.

В 2022 г. в КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» продолжена работа по наполнению Электронной библиотеки КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» на базе Автоматизированной интегрированной библиотечной системы «МегаПро».

В Электронной библиотеке 1 библиографическая БД для работы читателей – Каталог книг. Для удобства пользователей вход в Электронную библиотеку предоставляется по фамилии и номеру читательского билета. В Электронной библиотеке размещены полные тексты изданий преподавателей вуза и ссылки на издания в подписных удаленных ресурсах.

Электронная информационно-образовательная среда (далее – ЭИОС) КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» обеспечивает:

— доступ к файлам компонентов ОПОП – учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программам практик (<https://eios.nbikemsu.ru/>);

— формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы.

Функционирование ЭИОС КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих.

ОПОП обеспечена электронно-библиотечными системами, в том числе:

1. Электронно-библиотечная система «Лань» - <http://e.lanbook.com/>.
2. Электронно-библиотечная система «Знаниум» - [www.znanium.com/](http://www.znanium.com/).
3. Электронно-библиотечная система «Юрайт» - <http://urait.ru/>.
4. Электронная полнотекстовая база данных периодических изданий по общественным и гуманитарным наукам ООО «ИВИС», <https://dlib.eastview.com/>
5. Научная электронная библиотека – <http://elibrary.ru/>.
6. Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) - <https://icdlib.nspu.ru/>
7. Электронная библиотека КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» – <https://elib.nbikemsu.ru/MegaPro/Web/>.

Доступ к ЭБС из локальной сети КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» свободный, с домашних ПК – авторизованный.

Кроме того, для студентов и преподавателей доступны ресурсы Межвузовской электронной библиотеки (МЭБ) (<https://icdlib.nspu.ru/>), Базы данных периодических изданий East View (<https://dlib.eastview.com/browse>), Научной электронной библиотеки (<https://www.elibrary.ru/>), Национальной электронной библиотеки, в том числе к фонду диссертаций, сетевая электронная библиотека (СЭБ) - <https://seb.e.lanbook.com/>.

Учебно-методическое и библиотечно-информационное обеспечение ОПОП соответствует требованиям ФГОС ВО.

Для освоения дисциплин (модулей) ОПОП используются современные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС), в том числе «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>) и др.

В читальных залах и на абонементных столах имеется 31 компьютер для пользователей, организованы места для работы с ноутбуками, с подключением к локальной сети и сети интернет (wi-fi). В НБ используется Автоматизированная интегрированная библиотечная система нового поколения

«МегаПро».

В поддержку учебно-методического обеспечения дисциплин в КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» ежегодно издаются учебные, учебно-методические пособия и научные работы преподавателей.

## **2.6 Кадровое обеспечение**

Реализация ОПОП обеспечивается научно-педагогическими работниками (НПР) КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ», а также лицами, привлекаемыми к реализации ОПОП на иных условиях.

Доля НПР, имеющих ученую степень и (или) ученое звание составляет 65%, что соответствует требованиям ФГОС (60%).

Доля НПР из числа руководителей и (или) работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой образовательной программы (имеющих стаж работы в данной профессиональной области) составляет 9%, что соответствует требованиям ФГОС (5%).

Перечень основных организаций, из которых привлекаются работники включает следующие организации: АО "ЕВРАЗ ЗСМК", г. Новокузнецк, ООО "Арвесмайнинг», г. Новокузнецк, ООО "Беккер Майнинг Системс РУС", г. Новокузнецк, ООО "Западно-Сибирский электрометаллургический завод", г. Новокузнецк.

В соответствии с требованиями Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» все штатные преподаватели проходят регулярное (не реже 1 раза в три года) повышение квалификации в области педагогических, информационных технологий, а также по профилю преподаваемых дисциплин.

Повышение квалификации НПР проводится в соответствии с планом повышения квалификации и профессиональной переподготовки профессорско-преподавательского состава.

Возрастной состав преподавателей соответствует требованиям.

## **3. Научно-исследовательская деятельность**

Объем средств по научно-исследовательской работе, реализованный выпускающей кафедрой в 2021-2022 г., составил 240000р.

Опубликовано 1 учебное пособие, 3 статьи в журналах ВАК и 8 статей в сборниках научных трудов. НПР кафедры приняли участие в 2 конференциях, организовали олимпиаду по французскому языку для обучающихся школ, а также конкурс перевода.

## **4 Международная деятельность**

Студенты и преподаватели принимают участие в международных выставках, ярмарках, конференциях и олимпиадах.

Продолжается работа по договору о сотрудничестве с Таразским государственным педагогическим университетом (Республика Казахстан), Славянским университетом Республики Молдова, Молдавским государственным университетом (Республика Молдова), Приднестровским

государственным университетом им. Т. Г. Шевченко (Республика Молдова).

## **5 Внеучебная работа**

В 2022-2023 учебном году воспитательная работа по ОПОП проводилась на основании Программы воспитания и календарного плана воспитательной работы. Воспитательная работа в КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» реализуется планово, осуществляется в учебной и внеучебной деятельности студентов и направлена на формирование социокультурных компетенций будущих выпускников как необходимого требования реализации ФГОС ВО.

Основные направления воспитательной работы задаются комплексным планом КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ», в соответствии с которым разрабатываются и реализовываются планы воспитательной работы факультетов, кафедр, кураторов академических групп, объединенного совета обучающихся и других общественных и творческих объединений института. Все преподаватели вуза решают воспитательные задачи на учебных занятиях, используя воспитание через предмет, его содержание и методику преподавания. В КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» существует кураторство для академических групп 1, 2 курсов. Ежегодно организуются встречи администрации КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» со студенческим активом. Во внеучебной деятельности студентам созданы условия для развития социальной активности, профессионального и гражданского самоопределения, самореализации и максимального удовлетворения потребностей в интеллектуальном, культурном, нравственном и физическом развитии. В КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» действуют более 25 студенческих объединений и организаций: студенческие советы факультетов, творческие коллективы, клубы, отряды.

Активно развивается студенческое самоуправление, проводятся различные конкурсы, школы студенческого актива. На базе КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» проведены региональный форум «Разве можно былое забыть?..», акции «Окна Победы», «Свеча памяти», «Марафон «День памяти». Студенты КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» приняли участие в фестивале творчества «Студенческая весна», победители приняли участие в областном конкурсе и стали призерами фестиваля «Студенческая весна в Кузбассе», концертная программа КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» получила Специальный приз фестиваля. Активное участие приняли первокурсники в конкурс «Первый снег». Традиционно педагогические отряды КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ» приняли участие в региональных и всероссийских конкурсах вожатского мастерства.

Отмечается активизация деятельности волонтеров за счет студентов КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ», зарегистрированных на федеральном портале DOBRO.RU. Волонтеры участвовали в городских, региональных и всероссийских акциях, таких как «Своих не бросаем», «Рождество для всех и каждого» и др.

Активное участие в освещении студенческой жизни осуществляли медиа организации, представленные студенческой газетой «Точка», студенческим телевидением и медиа-холдингом «ЗСВ».



## **6 Материально-техническое обеспечение**

Учебно-лабораторная база представляет собой комплекс учебных аудиторий, в том числе мультимедийных аудиторий, учебных лабораторий, компьютерных классов, помещений спортивного назначения, научной библиотеки, обеспечивающих реализацию основных образовательных программ, а также для выполнения научных исследований. Занятия проводятся в следующих корпусах: Учебный корпус № 6, ул. Кутузова, 12; С/комплекс «Олимп», ул. Циолковского, 6.

Оборудование учебных помещений и оснащенность учебного процесса, в т. ч. библиотечно-информационными ресурсами, соответствуют лицензионным требованиям. Количество компьютеров в расчете на одного обучающегося – 0,34.

Занятия по физической культуре и спорту проводятся в спортивном комплексе «Олимп», в составе которого плавательный бассейн 25 м (6 дорожек) – 540 м<sup>2</sup>, малый спортивный зал – 216 м<sup>2</sup>, большой спортивный зал – 540 м<sup>2</sup>, зал ритмической гимнастики – 108 м<sup>2</sup>, фитнес-центр – 162 м<sup>2</sup>. Вспомогательные помещения (подсобные и административные, гардероб, 2 раздевалки, душевые, туалеты) – 1311,8 м<sup>2</sup>. Тренажерный зал – 108 м<sup>2</sup>, оснащенный 32 тренажерами и оборудованием для занятий атлетической гимнастикой.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ):

1) обеспечено проведение вступительных испытаний с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья;

2) разработаны адаптированные образовательные программы для лиц с ОВЗ, пожелавших обучаться по индивидуальному плану;

3) установлен особый порядок освоения дисциплины «Физическая культура», который осуществляется как в группах лечебной физической культуры, так и в форме индивидуальных занятий;

4) определены функции каждого структурного подразделения по организации образовательного процесса студентов с ОВЗ, за каждым обучающимся закреплен сотрудник, в чьи обязанности входит тьюторская работа;

5) научная библиотека комплекзует фонд учебной литературой, адаптированной к разным ограничениям здоровья, организует индивидуальные консультации, в т. ч. по использованию ЭБС;

6) проводится обучение преподавателей и сотрудников по вопросам обеспечения доступности для инвалидов образовательных услуг и объектов, на которых они предоставляются;

7) создана безбарьерная среда: здания оборудованы пандусами, расширенными проходами, санитарно-гигиенические помещения оборудованы с учетом потребностей студентов с ОВЗ и др.

8) осуществляется социальная поддержка;

9) ведется работа по созданию толерантной социокультурной среды.